Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
7 JANV 1957
Transmis à M. 1e coordinatie (2)
Overgemaakt aan de H.

MTL. L.5538/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10e december 1956 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "ter verbieding van het aanbod van premiën ingevolge de aankoop van allernoodzakelijkste eetwaren en goederen", heeft de 27e december 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 10 décembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prohibant l'offre de primes en raison de l'achat de denrées et marchandises de première nécessité", a donné le 27 décembre 1956 l'avis suivant :

8-1-57
COORD

De tekst van artikel 2, tweede lid, luidens hetwelk "het de Minister van Economische Zaken evenwel vrijstaat de ondernemingen welke overeenkomstig het koninklijk besluit nr 138 van 26 februari 1935 machtiging tot het aanbod van premiën bekwamen, toe te laten hiervan in de door hem bepaalde mate na 31 januari 1957 gebruik te maken" geeft de bedoeling van de Regering niet duidelijk weer.

Volgens het verslag aan de Koning en de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar strekt dit voorschrift alleen om de Minister van Economische Zaken te machtigen aan hen, die thans een vergunning hebben, toelating te geven verder premies aan te bieden binnen de grenzen en tot de datum die hij zal vaststellen.

De Raad van State beveelt dus de volgende lezing aan, waarin de bedoeling van de Regering juister uitgedrukt wordt :

"De Minister van Economische Zaken kan echter de ondernemingen die overeenkomstig het koninklijk besluit nr 138 van 26 februari 1935 een machtiging om premies aan te bieden hebben verkregen, toelating geven daarvan, binnen de grenzen en tot de datum die hij vaststelt, nog na 31 januari 1957 gebruik te maken".

Bovendien dient in artikel 1 een vormwijziging, die geen commentaar behoeft, te worden aangebracht. De Raad van State stelt de volgende lezing voor :

.../...

"Artikel 1.-

Voor de afwijking bepaald bij artikel 2 van ... premiën, komt niet in aanmerking de verkoop der hiernavermelde allernoodzakelijkste eetwaren en goederen".

La rédaction de l'article 2, alinéa 2, aux termes duquel "le Ministre des Affaires économiques pourra permettre aux entreprises qui, conformément à l'arrêté royal n°138 du 26 février 1935, ont obtenu l'autorisation d'offrir des primes, d'en faire usage après le 31 janvier 1957, dans la mesure qu'il détermine", ne traduit pas d'une manière précise les intentions du Gouvernement.

Il résulte tant du rapport au Roi que des déclarations du fonctionnaire délégué, que le seul objet de cette disposition est de donner au Ministre des Affaires économiques le pouvoir de permettre aux bénéficiaires actuels d'une autorisation, de continuer à offrir des primes dans la mesure et jusqu'à la date qu'il déterminera.

Le Conseil d'Etat propose, en conséquence, le texte suivant qui traduit plus exactement les intentions du Gouvernement :

"Toutefois, le Ministre des Affaires économiques pourra permettre aux entreprises qui, conformément à l'arrêté royal n° 138 du 26 février 1935 ont obtenu l'autorisation d'offrir des primes, d'en faire encore usage après le 31 janvier 1957, dans la mesure et jusqu'à la date qu'il détermine".

En outre, une modification de pure forme qui ne nécessite pas de commentaire devrait être apportée à l'article 1er du texte néerlandais que le Conseil d'Etat propose de rédiger de la manière suivante :

"Artikel 1.-

Voor de afwijking, bepaald bij artikel 2 van ... premiën, komt niet in aanmerking de verkoop der hiernavermelde allernoodzakelijkste eetwaren en goederen".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES,
L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assessoren de la section de législation,
R.DECKMYN, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.P.MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,
conseillers d'Etat,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES. Le rapport a été présenté par M. P.MAROY, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.